Porównanie tłumaczeń II Samuela 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On zaś) pokłonił się i powiedział: Czym jest twój sługa, że zwróciłeś się ku takiemu zdechłemu psu,\* \*\* jak ja?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mefiboszet skłonił się i powiedział: Czym jest twój sługa, że zwróciłeś na mnie, martwego psa, uwagę? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy ukłonił się i powiedział: Czym *jest* twój sługa, że zwracasz się do zdechłego psa, jakim jestem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy ukłoniwszy się, rzekł: Coż jest sługa twój, żeś się obejrzał na psa zdechłego, jakom ja jest? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który pokłoniwszy się mu, rzekł: Cóżem ja jest, sługa twój, żeś wejźrzał na psa zdechłego mnie podobnego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś, oddając mu pokłon, rzekł: Czym jest sługa twój, że byłeś łaskaw spojrzeć na zdechłego psa, jakim ja jestem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I oddając mu pokłon, rzekł: Czymże jest twój sługa, że zwróciłeś uwagę na takiego zdechłego psa, jakim ja jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mefiboszet oddał mu pokłon i powiedział: Czymże jest twój sługa, że zwróciłeś uwagę na takiego zdechłego psa jak ja? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Meribbaal pokłonił się mu znów i powiedział: „Czym zasłużyłem sobie, abyś zajmował się mną, jakimś zdechłym psem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Meribbaal pochylił się do ziemi i rzekł: - Kimże jest twój sługa, że zwracasz się do zdechłego psa, jakim ja jestem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклонився Мемфівостей і сказав: Хто я твій раб, що ти зглянувся над здохлим псом, подібним до мене? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się ukorzył i powiedział: Czym jest twój sługa, że zwróciłeś uwagę na zdechłego psa, jakim ja jestem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on padł na twarz i powiedział: ”Czym jest twój sługa, że zwróciłeś swe oblicze na zdechłego psa, takiego jak ja?” |

1. 1) zdechłemu psu, הַּמֵת הַּכֶלֶב (hakkelew hammet), idiom: na nic nieprzydatnemu, stanowiącemu tylko kłopot. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>90 24:15</x>; <x>100 16:9</x>; <x>120 8:13</x> [↑](#footnote-ref-3)